





## CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA Y LA "UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA EN LONG BEACH"

Este acuerdo se establece entre el "Instituto Tecnológico de Costa Rica", en adelante denominado "ITCR", con sede en Cartago, Costa Rica, número de cédula jurídica cuatro mil – cero cuarenta y dos ciento cuarenta y cinco – cero siete, representado por Eugenio Trejos Benavides, mayor, casado, con Maestría en Administración Pública, vecino de Heredia, con cédula de identidad número nueve – cero cuarenta y uno – ochocientos ochenta, en su calidad de Rector, según Asamblea Plebiscitaria del día diecisiete de mayo del dos mil siete; publicado en La Gaceta Número ciento cuarenta y ocho del mismo año; y (el) La Escuela de Ingeniería de la Universidad Estatal de California en Long Beach, en adelante denominada como "CSULB", con sede en el Estado de California, Estados Unidos de América, representado por el Dr. Forouzan Golshani , Decano de la Facultad de Ingeniería.

### CONSIDERANDO:

1. Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes, en los campos académicos y culturales.
2. Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos y al acercamiento entre ellos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia, la tecnología y la cultura.
3. Que son precisamente las universidades, por razón de su misión, esencia, finalidad y objetivos, las instituciones llamadas a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico, tecnológico y cultural.
4. Que tienen igualmente objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación, la formación, y la difusión de la cultura.
5. Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de sus fines.

Vo.Bo.



Conviene en suscribir el presente Convenio Marco de colaboración con sujeción a las siguientes cláusulas:

**PRIMERA:** El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases de una cooperación recíproca, que permita la promoción y realización de actividades de interés común, tales como intercambios en el ámbito académico y estudiantil, proyectos de investigación, intercambio de información, y otras que sean pertinentes y de interés para ambas instituciones.

**SEGUNDA:** El ITCR y CSULB se comprometen a promover la realización de actividades, en los campos de la docencia, la investigación y la cultura en general, dentro de las áreas fijadas de común acuerdo.

**TERCERA:** Las partes contratantes fomentarán el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación científica, tecnológica y cultural entre ambas universidades, así como todo tipo de colaboración en la materia.

**CUARTA:** Se facilitará el intercambio de personal académico y de estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución.

El intercambio académico estará orientado, preferentemente, a que los visitantes trabajen con grupos de la institución huésped en proyectos específicos, bajo programas previamente establecidos.

Las Instituciones signatarias, darán a los académicos o estudiantes, las facilidades necesarias para el buen desempeño de sus funciones.

**QUINTA:** Ambas partes se proponen fomentar el intercambio recíproco de información, sobre temas de investigación, cursos de postgrado, libros, publicaciones y otros materiales de apoyo a la investigación y la docencia.

**SEXTA:** Para cada actividad, programa o proyecto, bajo el marco de este convenio, se firmará una carta de intenciones específica, en la que se detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades ejecutoras responsables, participantes, duración, programa y los recursos necesarios para su realización, así como su forma de financiamiento.

**SÉTIMA:** Para la coordinación del presente Convenio y del programa anual de actividades, el ITCR designa al Director de Cooperación de la Vicerrectoría de Investigación y Extensión y la CSULB designa a la Escuela de Electrónica.



Vo.Bo.

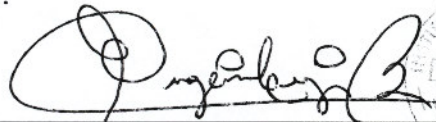



**OCTAVA:** El presente Convenio Marco de Cooperación Ínter universitaria Internacional entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia por tiempo indefinido, hasta tanto una de las partes solicite su revocatoria, por medio de una nota escrita, y la debida respuesta escrita de la otra parte. La revocatoria del convenio no afectará a los proyectos u actividades en estado de ejecución, los cuales podrán continuar su trabajo hasta su terminación normal.

**NOVENA:** El presente Convenio no crea una relación legal o financiera entre las partes. El Acuerdo constituye, únicamente, una declaración de intenciones, cuyo fin es promover el desarrollo de auténticas relaciones de beneficio mutuo, en materia de colaboración académica. Nada de lo aquí pactado afectará en forma alguna el pleno derecho de cada una de las instituciones signatarias del presente convenio, de establecer convenios similares con otras universidades, ni de generar la reglamentación y normas legales sobre la materia a tratar.

**DÉCIMA:** El presente convenio es gratuito y en virtud de su naturaleza no se comprometen fondos públicos.

En fe de lo anterior firmamos a los 19 días del mes de Agosto del 2009.

  
Eugenio Trejos Benavides, MSc.  
Rector  
Instituto Tecnológico de Costa Rica

  
Dr. Forouzan Golshani,  
Decano de la Facultad de Ingeniería  
Universidad Estatal de California en Long  
Beach.

Lugar: \_\_\_\_\_

Lugar: \_\_\_\_\_

Ref.: Co-marco/23/07/2009



Vo.Bo.



**AGREEMENT BETWEEN THE  
COSTA RICA INSTITUTE OF TECHNOLOGY,  
CARTAGO, COSTA RICA AND  
"CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH"**

Between the "**Costa Rica Institute of Technology**", indicated hereinafter as, "**ITCR**" Cartago, Costa Rica, with legal certificate number 4000-04145-07, represented by the Rector, Eugenio Trejos Benavides, Master in Public Administration, identification number 9-041-880, and the College of Engineering (COE) of California State University Long Beach, indicated hereinafter as, "**CSULB**", represented by the Dr. Forouzan Golshani, Dean of the College of Engineering.

**IN CONSIDERATION OF:**

1. Both Parties are joined by similar interests and objectives both, academically and culturally.
2. That joint efforts in the areas of instruction, investigation and extension of technology and related sciences are necessary in order to contribute with the economical and social improvement of their nations as well as to bring them together.
3. That due to their mission and objectives, universities shall look forward to establish appropriate communication channels that will allow scientific, technological and cultural exchanges.
4. That both Parties are committed to similar objectives in areas that promote research, instruction and cultural diffusion.
5. That both Parties are legally empowered to established cooperative agreements.

We accede to establish a collaborative Agreement subject to the following stipulations:

**FIRST:** The objective of this Agreement is to install the basis for a reciprocal cooperation that will allow the promotion and development of activities of mutual interest, such as faculty and students exchanges, research projects, as well as the exchange of academic and/or other information of mutual interest.





**SECOND:** ITCR and CSULB accede to promote the development of research, educational and cultural activities developed under the scope of this Agreement.

**THIRD:** Both Parties will promote the development of joint research, technological, and cultural projects between the universities, as well as mutual cooperation in those areas.

**FOURTH:** Both Parties will facilitate faculty and students exchanges, subjected to the stipulations of their respective countries and the internal procedures of each Institution.

Faculty exchange shall be entitled to join work groups of specific projects developed by the host University, under previously established programs.

Both Parties will provide faculty and students with the necessary facilities.

**FIFTH:** Both Parties will promote mutual exchange of research information, post-graduate courses, books, publications, and any other information that supports research and education.

**SIXTH:** For each one of the academic, research, or technology transfer activities to be developed under the scope of this Agreement, a letter of intentions shall be signed, specifying in detail the activities to be developed; such as place, responsible entities, participants, term, program, resources, as well as the financing procedure.

**SEVENTH:** The coordination of this Agreement and its annual activities will be supervised by named representatives from each Institution. The representative for ITCR will be the Director of Cooperation of the University's Research and Extension Department; and the representative for CSULB will be the Dean of the College of Engineering.

**EIGHTH:** This Agreement is done in duplicate in English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.



Vo. Bo.

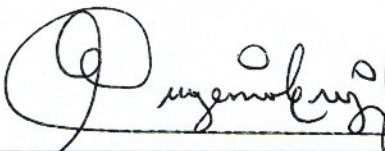


**NINETH:** This Agreement of International University Cooperation will begin on the date of signature by both parties hereto, and has no limitations in time, unless one of the Parties agree to terminate the Agreement, through the a written notification, and the corresponding reply from the other Party. The disposal will not affect the projects executed at the time. Active projects, under this Agreement, will continue until their normal conclusion and will not be affected by the expiration of this general Agreement.


**TENTH:** This Agreement does not create a legal or financial bond among the Parties. This Agreement is a declaration of purposes, which seeks to promote the development of a joint relationship and academic cooperation for the mutual benefit of the Parties. Both legal representatives may continue to establish similar agreements with other institutions, and may generate rules and regulations about the issues discussed.

**ELEVENTH:** This Agreement has no fiscal value.

In witness where of we here by sign this Agreement, this 19 day August of 2009.

  
 Eugenio Trejos Benavides, MSc.  
 Rector  
 Costa Rica Institute of Technology



  
 Dr. Forouzan Golshani  
 Dean of the College of Engineering  
 California State University Long Beach

Place: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

Ref.: Co-marco/10/08/2009

  
  
 Vo.Bo.